

As good as it gets

朱婷到底有多强：ZHUPERB！

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2019-01-08

导读：中国女排队长朱婷是国内排球界新一代的领军人物，而其在球场上的绝对实力，还让外媒专门为她发明了一个新词：ZHUPERB。

It's rare to see a person inspire a new word. But that's what Chinese volleyball superstar Zhu Ting has **accomplished**. "Stay awesome and ZHUPERB!" Volleywood, a US-based blog website for volleyball fans, recently **coined** the word "ZHUPERB", which combines "Zhu" and "superb", to describe the 24-year-old player's dominance on the court.

为某个人创造新词并不多见，但中国排球巨星朱婷却做到了这一点。“了不起的杰出朱婷！”美国排球球迷博客网站Volleywood最近将“Zhu”（朱）和“superb”（超棒）二个词组合在一起，发明了一个新词“ZHUPERB”，用以形容这位24岁的球员在球场上的支配地位。

Last month, Zhu led her team, the Turkish club Vakifbank Istanbul, to win the Women's Club World Championship 2018, an event organized by Federation Internationale de Volleyball.

上个月，朱婷率领着她所在的土耳其瓦基弗银行俱乐部，赢得了由国际排球联合会组织的2018年女排世俱杯冠军。

Zhu's **prolific** scoring performances also won her the honor of Best Outside Hitter at last year's championship and the 11th Most Valuable Player award of her professional career.

朱婷在球场上多次得分的表现也让她获得了去年世俱杯的最佳助攻及其职业生涯中的第11个“最有价值球员奖”。

Apart from her recent contributions to the well-known Istanbul club, the volleyball player is also considered to be a national hero in China. She helped the national volleyball team win gold medals at the 2015 FIVB World Cup, 2015 Asian Women's Volleyball Championship, and 2016 Rio Olympic Games.

除了近期为这一著名的伊斯坦布尔俱乐部所做出的贡献外，朱婷在国内也被视为全民英雄。她助中国女排获得了 2015年女排世界杯冠军、 2015年亚洲女排锦标赛冠军以及2016年里约奥运会冠军。

At a young age, Zhu is captain of China women's national volleyball team. But it hasn't been easy for Zhu to get to where she is today.

年纪轻轻的朱婷已是中国女排队长。但朱婷获得如今的成就，一路走来并不容易。

Born to a farming family in Henan province, Zhu got a **hard-won** chance to attend a local sports school at the age of 13. The player got **homesick** during the first few months of training. But later she got over it, and with her father's encouragement, she made progress week on week. She quickly moved from the provincial youth team to the national youth team.

朱婷出生在河南省的一个农民家庭。13岁时，她获得了一个来之不易的机会，能够进入当地的体育学校学习。在刚开始训练的几个月里，朱婷十分想家。但后来她克服了种种困难，并在父亲的鼓励下，每周都在不断进步。很快，她便从河南省少年队被选拔入国家少年队。

In 2013, she **rose to fame** by helping the Chinese U20 team to win the title at the 2013 FIVB U20 World Championship. Then Zhu was enlisted in the national team and met the famous coach Lang Ping.

2013年，她因助国青队拿下 2013年世界青年(U20)女排锦标赛冠军而一跃成名。随后，朱婷入选国家队，并遇到了著名教练郎平。

At the beginning, due to her 1.98-meter height, Zhu found it difficult to move fast and hold her weight on her feet. But Lang encouraged her to take advantage of her height; she trained her to jump high to **smash** the ball. After this, she became an **ace** spiker. Now she treats her height as an aspect of her physical strength.

一开始，由于1米98的高个子，朱婷发现自己很难做到快速移动，并将重心保持在腿上。但郎平鼓励她利用好自己的身高优势，训练她进行高弹跳扣杀。从那以后，朱婷成为了一名主攻手。现在她将身高视作自己的身体优势。

Zhu still works up a **sweat** during training. "Hard work and talent are equally important. I'll move forward step by step," she told People's Daily.

朱婷在训练中依然会累得满头大汗。“努力和天赋同等重要。我将脚踏实地一步步前进，”她在接受《人民日报》采访时表示。



Zhu Ting now has a tremendous reputation among both fans and professionals. CFP



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)
<http://www.i21st.cn/story/3242.html>

辞海拾贝



Accomplished	实现
Coined	发明
Prolific	多产的
Ace spiker	主攻手

Awesome	了不起的
Dominance	支配
Smash	扣杀